

*Отзыв научного руководителя  
о диссертации Парване Пулаки*

**"Переводы произведений В.В. Маяковского и М.А. Шолохова  
в Иране: проблемы интерпретации",  
представленной на соискание степени кандидата филологических наук**

Парване Пулаки с самого начала работы над формулировкой названия большого исследования по собственной инициативе искала тему, которая предполагала бы компаративистский подход, поиск общих черт в иранской и русской литературе второй половины XX века; при этом молодой ученый обнаруживал очевидный интерес к междисциплинарным аспектам, к политическим, социальным условиям бытования литературы. Было очевидно также хорошее знакомство П.Пулаки как профессионального читателя с поэзией на фарси, в том числе современной.

Диссертация посвящена актуальной теме: взаимосвязи русской и «восточных» литератур в XX веке и социально-политический контекст литературного взаимодействия в постсоветское время становятся предметом более активного, чем раньше, внимания исследователей; точнее говоря, только в последнее время появилась возможность предложить объективный взгляд на очень идеологизированный по самому своему существу вопрос.

Подробное описание и анализ рецепции русской литературы в инокультурной среде, «взгляд со стороны», предложенные П.Парване, позволяют носителю русской культуры увидеть в собственной национальной классике нечто такое, что «изнутри» незаметно или заметно не в достаточной степени: так, например, оказывается, что басни Крылова продолжали сохранять свою актуальность и способность влиять (на иранскую поэзию) еще в середине XX века.

Важнейшая и также освещаемая в научно-квалификационной работе П.Пулаки научная тема — типологическая сопоставимость некоторых особенностей поэтики европейского авангарда XX века и приемов, встречающихся в географически и хронологически далеких от этого авангарда культурах, приемов, удивительно похожих на хорошо знакомые нам и, казалось бы, резко оригинальные приемы новейшего европейского искусства.

Для специалиста по русской литературе значительный интерес представляет и шолоховская глава: оказывается, что некоторые тенденции, важные для нас, были важны и для иранской литературы, — прежде всего стремление к естественности речи, к внесению в речь книжную элементов речи устной. Представляется неслучайным, что эти тенденции наиболее ясно реализовались в переводе текста пусть прозаического романа «Тихий Дон» — но перевода, выполненного поэтом, А.Шамлу

Обилие и разнообразие привлеченных источников обеспечивает работе доказательность.

Русским языком П. Пулаки владеет свободно, что обеспечило мне как научному руководителю легкое профессиональное общение с исследовательницей и способствовало активной апробации диссертации (за время пребывания в России

П.Пулаки удалось сделать сравнительно много, больше, чем это обычно удается среднему аспиранту, докладов на научных конференциях); в библиографии исследования, наряду с работами на фарси, - значительное количество работ на русском языке. Хорошее владение русским языком, способность понимать тонкости художественных текстов, насколько мы можем себе представить, необходимы для предполагаемого дальнейшего профессионального пути П.Пулаки: большое научное исследование истории перевода, предпринятое в диссертации, является базой для будущей практической деятельности автора: переводов художественной прозы с русского на фарси.

Автореферат и публикации адекватно отражают содержание диссертации.

Считаю, что работа Парване Пулаки может быть представлена к защите.

доктор филологических наук,  
профессор кафедры истории новейшей русской литературы  
и современного литературного процесса  
филологического факультета  
Московского государственного университета  
им. М.В. Ломоносова

10 октября 2021

Г.В.Зыкова

